

حول "مصطلحات للأرصاء الجوية"

بين الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

والدكتور علي عمر عبندة

والمهندس الأستاذ وجيه السمان

تلقى الأمين العام لمجمع اللغة العربية الأردني كتاباً من الأخ الأستاذ أحمد شفيق الخطيب، في بيروت، بتاريخ ١٧/١٢/١٩٨٠، مع نسخة كتاب "مصطلحات الأرصاء الجوية الذي ظهر في منشورات المجمع، وعليها تصويبات وتعديلات يراها الأستاذ الخطيب.

وقام المجمع بإرسال صورة عن تصويبات الأستاذ الخطيب إلى الأخ الدكتور علي عمر عبندة، المدير العام لدائرة الأرصاء الجوية الأردنية والخبير الذي عمل مع مجلس المجمع على وضع هذه المصطلحات، لكي يُبدي رأيه فيها.

وجاء رد الدكتور عبندة على التصويبات في جدول طويل بكتابه رقم ١٠/١/٩٣/٤ تاريخ ٢٤/٢/١٩٨١م.

فقام الأمين العام بتحويل ردّ الدكتور عبندة إلى الأستاذ أحمد شفيق الخطيب، ليعرف رأيه في الردّ. فتلقى منه جواباً بتاريخ ٢٠/٣/١٩٨١م.

ويسرّ مجلة مجمع اللغة العربية الأردني أن تنشر الرسائل والتصويبات المتبادلة، تعميماً للفائدة من مصطلحات الأرصاء الجوية، وتحقيقاً للمبدأ الذي ينطلق منه المجمع، وهو أنّ ما ينشره من مصطلحات هو

مشاريع معاجم، وليس معاجم نهائية، وهو لذلك يرحّب بكلّ تصويب أو تعديل يصل إليه من الأخوة العلماء الأجلاء.

وإنّ المجمع ليشكر للأخ الأستاذ أحمد شفيق الخطيب اهتمامه بأعمال المجمع ومنشوراته، وتفضّله بإرسال هذه التصويبات القيّمة، ويودّ أن يشير بملاء التقدير إلى أنّ "معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية"، للأستاذ الخطيب، هو واحد من أهم المعاجم التي يرجع إليها المجمع في دراسته للمصطلحات.

كما أنّ المجمع يسرّه أن يشيد بالجهود التي قدّمها الأخ الدكتور علي عمر عبنده للمجمع في مراحل دراسته لمصطلحات الأرصاد الجويّة.

المحرر

١ - كتاب الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

بيروت ١٧/١٢/١٩٨٠

السيد الأمين العام لمجمع اللغة العربية الأردني

أطيب تحية وبعد،

شكراً جزيلاً على نشرتم "مصطلحات الأرصاد الجوية" التي ما أن وصلتني حتى أخذت أتصفحها مسجلاً بعض الملاحظات - لاستعمالي الخاص في البداية. ثم وجدت أن الواجب يقتضي ردّ الجميل - طبعاً "والبادي أكرم".

أرجو دراسة هذه الملاحظات - على أساس أنها من شخصٍ يهّمه الأمر جداً وأنها تأتي تلبيةً لمطلب السيد الدكتور رئيس المجمع في مقدمته.

مع رجاء إعادة هذه النسخة لي بعد الاطلاع على حواشيتها إذ إنني حشيتها مبدئياً لاستعمالي الخاص. وكان بالإمكان عمل تقرير بها لكم والاحتفاظ بالأصل، لكن ذلك تعقيد لي ولكم.

وأعتقد أن بالإمكان تكليف أحد موظفيكم بنقل هذه التصحيحات (في القسم الإنكليزي) والمقترحات دون صعوبة. وإذا ارتأيتم أن ترسلوا لي نسخة بديلة (كما هي) فأمرني لله!

مع تكرار تقديري وتحيتي لجميع الإخوان والله معكم.

(ص ٥)

Absolute Vorticity (cf Vorticity) الدوامي المطلق. (الدوامية المطلقة)*
زحف، انتقال، حركة أفقية (تأفق)

- ٦ -

Asman Psychrometer مقياس أسمن للرطوبة. (مِرطاب)

- ٧ -

Balloon Sounding (Baroclinicity or baroclinity or baroclinity) الرصد بالبالون. (سَبْر مُنطادي)
الباروكليينية

(Barotropy) الباروتروبية

Bent – stem Soil Thermometr مقياس حرارة التربة المنحني الساق

Bi-metallic Thermometr (ترمومتر) مقياس حرارة ثنائي المعدن

Blizzard عاصفة ثلجية. (دَمَق)

- ٨ -

(Barograph Calibrating) معايرة البارومتر المسجل

(Centripetal Force) القوة الجاذبة إلى المركز

(Clockwise) اتجاه عقارب الساعة

Cloudiness تغيم، (اكْهَرار، تَغِيم)

Condensation (process) عملية التكاثف

- ٩ -

Conditional Stability استقرار مشروط

Conditional Instability لا استقرار مشروط

* الألفاظ التي بين أقواس هي من تصويبات الأستاذ الخطيب.

Coriolis Force	القوة الكورولية (الكوريولية)
(Counterclockwise)	عكس عقارب الساعة
Cross Wind	رياح معترضة (رياح)
Cyclone	منخفض جوي. (إعصار)
Cyclostrophic Wind	رياح الانحدار (رياح)

- ١٠ -

Diffluence	تباعد. (سريان تباعدِي)
Aerodynamic Darg	(مقاومة) تباطؤ دينامي هوائي (هي تبطئة لا تباطؤ)

- ١١ -

Earth Thermomoeter	مقياس (درجة) حرارة التربة (أفضل ترمومتر)
Effective (Precipitation)	الهطول الفعلي
Entrainment	تآكل (بجريان التيار)
Evapotranspiration	(نتح تبخري). تبخر نتحي
Exosphere (cf-mesosphere)	الغلاف الخارجي (إكسوسفير)
Extinction	تلاشي (تلاش)

- ١٣ -

Geostrophic Force	قوة جيوستروفية (دور أرضية)
Geostrophic Motion	حركة جيوستروفية (دور أرضية)
Geostrophic Wind	رياح جيوستروفية (دور أرضية)
Glacier	كتلة جليدية (لا يكفي، نهر جليدي أو

- ١٧٧ -

	مُتَلْجَة
(Pressure Gradient)	ضغَط تَحَدَّرِي (لعلها تَحَدَّرُ (أو تَدْرُجُ) الضغَط)
(Greenhouse)	تأثير البيت الزجاجي
(Hailstones)	بَرَد كبير
(Hailstorm)	عاصفة بَرَدِيَّة
Hair Hygrograph (It's a hyrometer rather)	مسجل الرطوبة الشعري (أفضَّل، مِرطاب شعريّ)

- ١٤ -

(Hoarfrost)	حليّت، صقيع هش أو أبيض
Horse Latitudes	خطوط عرض الخيل (أفضَّل عُروض)

- ١٥ -

Isentropic Surface	سطح تساوي الانتروبيا
Isopleth	خطوط التساوي (خَطّ تساوي المتغيّرات)
Isosteric	خطوط تساوي الكثافة (خَطّ تساوي الكثافة الجويّة)
Isothermal	١ - (مع) ثبوت درجة الحرارة (٢) - خط تساوي درجة الحرارة)
Katabatic Wind (Cf Anabatic)	ريح سفحية هابطة (ريح الكتبات)

- ١٦ -

Lag	تخلف، نقص (بمعنى مقدار التخلف)
-----	--------------------------------

- ١٧٨ -

Laminar Flow	جريان غشائي (انسيابي. انسياب صفحي)
Lithometeor	نيزك، شهاب صخري، (غبائر جويّة معلّقة، ولا بأس بظاهرة جويّة ترايبية)
Lysimeter	مقياس النتح (الوشل في التربة ومكوّناته)
Meniscus	متكور (لسطح السائل). (سطح هلالى)

- ١٧ -

Mesoclimate	١- مناخ محليّ. ٢- (مناخ وسطى، معتدل)
Mesopause	الطبقة الانتقالية الوسطى (بين الميزوسفير والأكسوسفير)
Microclimate	المناخ التفصيلي (الموقعي)
Nephoscope	مقياس سرعة الرياح الغيوم (نيفوسكوب) (مكشاف اتجاه الغيوم وسرعتها)
Orographic Depression	منخفض جوي تضاريسي (أفضل جبلي لأنّ التضاريس تعني الجبال والأودية - المرتفعات والمنخفضات)
Orographic Lifting	رفع تضاريسي

- ١٨ -

Orographic Rain	مطر التضاريس (جبليّ)
-----------------	----------------------

- ١٩ -

Psychrometer	مقياس للرطوبة (مرطاب)
--------------	-----------------------

- ١٧٩ -

Pyrheliometer	مقياس الإشعاع (الشمسي)
Radiation Scattering	انتشار الإشعاع (استطارة أو تشتت الإشعاع)
Rainfall Intensity Recorder	مسجل (شدة) سقوط المطر
Reduction of Pressure	(؟) تصحيح الضغط (كلمة تصحيح غير مناسبة)
Reolution	دوران في مداري (دوران في مدار)
	- ٢٠ -
Saturation Deficit	دون الإشباع (العل نقص أفضل من دون هنا)
Scintillation	ظاهرة الشرر (ومضان)
Sigmat Information	معلومات جوية مهمة، تحذيرية، (معلومات السيجمت الظواهر الجوية الخطيرة)
Smoke Fog (Smog)	ضباب دخاني. (ضخان)
(Snowdrift)	انجراف الثلج. (ثلجي. زكام ثلجيّ أو جُراف ثلجيّ)
	- ٢١ -
Sublimation	تسام (التسامي)
	- ٢٢ -
(Supercooling)	فوق التبريد
(Supersaturated) Air	هواء فوق المشبع
	- ١٨٠ -

Tail Wind	(ريح خلفية). ريار مساندة للطائرة
Tephigram	مخطط (الحرارة الانعزالية) (لنايبير شو) (تيفجرام)
(Thermocouple)	ازدواج حراري (مُزدوجة حراريّة) (ازدواج لا يصلح كاسم لآلة
Thermometer	مقياس درجة الحرارة . (ترمومتر)
- ٢٣ -	
(Thunderclouds)	سحب رعدية
(Thunderstorm)	عاصفة رعدية
Trades Winds (Trades, or Trade Winds)	الرياح التجارية
Transmissometer	مقياس انفاذية الجو لتعيين مدى الرؤية
(Typhoon)	إعصار استوائي (تيفون)
- ٢٤ -	
(Updrafts)	تيارات صاعدة
Veering	قدم (إقبال)
Veering of Wind	قدم الرياح، تحولها باتجاه عقارب الساعة، (إقبال)
Visual Estimation	قدير (بصري أو نظري)
Volmet Broadcast (VOLMET)	شرات جوية (دورية) لأغراض الطيران
Wave Depression	منخفض متولد (؟)

(Windbreak)

Zonal Flow

صدات الرياح

دفع عرضي (نطاقي)؟

٢- رد الدكتور علي عمر عبندة

عطوفة رئيس مجمع اللغة العربية الأردني

أرجو التكرم بالعلم بأنني عند استلام كتابكم رقم ١٤٦٩/٩/٩ تاريخ ١٩٨٠/١٢/٣٠ قمت على الفور بتوزيع نسخ من كتيّب المصطلحات على جميع رؤساء الأقسام والمحطات والمكاتب في دائرة الأرصاد الجوية لدراسته وتزويدي بملاحظاتهم. ولقد لاحظنا جميعاً عدداً من الأخطاء المطبعية والإملائية، وخاصة في النص الإنكليزي، معظمها وارد في ملاحظات الأستاذ أحمد شفيق الخطيب وأرفق طياً تقريراً عن ملاحظات الأستاذ الخطيب، وكانت قيمة وأصاب في بعضها.

أرجو المعذرة لتأخر الردّ.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

علي عبندة

مدير عام دائرة الأرصاد الجوية

تقرير عن ملاحظات الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

حول مصطلحات الأرصاد الجوية

الصفحة الخامسة:

- ١ - التصحيح الإملائي باللغة الإنكليزية، سطر (٦، ٢٧)، صائب.
- ٢ - سطر (٤): أوافق على الدوامية المطلقة بدل الدوامي كما هو وارد في صفحة (١٩).
- ٣ - سطر (١٧): إن كلمة تأفق بدل حركة أفقية لاتعطي المعنى المقصود.

الصفحة السادسة:

- ٤ - سطر (٢٧): (مِرطاب) لمقياس الرطوبة - صائب وتمّ اعتماده في الصفحة (١٤) لكون مرطاب كلمة واحدة وتحمل اسم أداة، مع أنه غير متعارف عليها.

الصفحة السابعة:

- ٥ - سطر (٣): (سَبْر مُنطادي) لا تعطي المعنى المقصود لكون المنطاد يحمل أشخاصاً وموجه، والبالون يرتفع للأعلى فقط بتأثير قوة الطفو. والأفضل الرصد (السبر) بالبالون. واستخدام ترمومتر صائب على أن تلحق بـ (مقياس درجة الحرارة).
- ٦ - سطر (٥): baroclinic صحيحة والأخرى مشتقة منها.

٧- سطر (١٢): barotropic صحيحة.

٨- سطر (١٩): دَمَق بدل عاصفة تَلْجِيَّة - غير متعارف عليها.

الصفحة الثامنة:

٩- التصحيح الإملائي باللغة الإنكليزية في الأسطر (١، ٨، ١٤، ٣٢) صائب مع وضع خط بين (معايره / وبارومتر).

١٠- سطر (١٨): إن كلمة (تغييم) أفضل من (تغييم) ما لم تكن الكلمة غير صحيحة لغوياً. (واكفهرار) لا تؤدي المعنى المقصود، إذ يمكن أن يكون الجو غائماً وليس مكفهراً.

الصفحة التاسعة:

١١- سطر (١، ٢): يوجد بالفعل خطأ مطبعي في ترتيب الكلمات كما هو وارد في التصويب.

١٢- سطر (٢٨): كلمة (منخفض جوي) صحيحة، إذ ليس كل منخفض جوي هو إعصار والإعصار هو منخفض جوي عميق يتميز بالعنف.

١٣- سطر (١٧، ٢٠، ٣١): التصحيح الإملائي صحيح، وكلمة (كوربولية) بدل كوردلية أفضل، وأما ربح بدل رياح فليس أفضل دائماً.

الصفحة العاشرة:

١٤- سطر (١٢): كلمة سريان تباغدي (تباعد) أفضل.

١٥- سطر (٢٢): كلمة (تبتئة) بدل (تباطؤ) أفضل.

الصفحة الحادية عشرة:

١٦- سطر (١٠): ترمومتر (مقياس درجة الحرارة) أفضل.

١٧- سطر (١٤): التصويب الإملائي بالإنكليزية صحيح.

١٨- سطر (٢٦): (تبخر نتحي) أفضل من (نتح تبخري) وربما يكون (تبخر نتح) أفضل إن استقام التعبير اللغوي.

١٩- سطر (٢٧): يفضل تفسير الغلاف الخارجي (اكسوسفير).

٢٠- سطر (٣٠): تلاتشي أو تلاتش؟

الصفحة الثالثة عشرة:

٢١- الأسطر (١٥، ٢١، ٢٦، ٢٧، ٢٩) - التصحيح الإملائي صائب.

٢٢- الأسطر (٨، ٩، ١٠، ١١): كلمة (دور أرضية) بدل (جيوستروفية) غير مناسبة وغير متعارف عليها. لا أحبها.

٢٣- سطر (١٥): عند إبدال الكلمة الإنكليزية بحيث تصبح prssure gradient يصبح المعنى (تحدّر الضغط).

الصفحة الرابعة عشرة:

٢٤- سطر (١٣): Hoar frost.

٢٥- سطر (١٦): تمت مناقشة كلمة (عروض) بدل (خطوط عرض) وتم الاتفاق على خطوط عرض.

الصفحة الخامسة عشرة:

٢٦- سطر (١٧): سطح تساوي (الانتروبيا).

٢٧- سطر (٢٠): لا لزوم للتصويب.

٢٨- سطر (٢١): لا لزوم للتصويب.

٢٩- سطر (٢٣): تصويب الترجمة العربية إلى - (مع ثبوت درجة الحرارة)-
إضافة إلى المعنى الأصلي.

٣٠- سطر (٢٤): خطوط تساوي درجة الحرارة.

٣١- سطر (٢٥): لا لزوم للتصويب.

الصفحة السادسة عشرة:

٣٢- سطر (٢): يفضل (انسياب صفحي).

٣٣- سطر (١): (تخلف) وحذف كلمة (نقص) أصوب.

٣٤- سطر (١٨): التصويب غير صحيح. لأن كلمة Litho meteor هي شهاب صخري والجمع يعني ظواهر جوية ترايبية: Litho meteors، وذلك بعد فصل الكلمتين.

٣٥- سطر (٢١): التصويب بعيد عن المعنى كلياً: فكلمة Lysimeter تعنى (جهاز لقياس النتج) ولا علاقة لها بالوشل في التربة.

٣٦- سطر (٢٧): التصويب لا يؤدي المعنى الصحيح، إذ إنه (سطح متكور) وليس (هاللي).

الصفحة السابعة عشرة:

٣٧- سطر (٢): الإضافة المقترحة (٢) مناخ وسطي (معتدل)، للترجمة الأصلية. (مناخ محلي) جيدة، ويمكن الأخذ بها.

٣٨- سطر (٧): إضافة (الموقعي) للمناخ التفصيلي جيدة.

٣٩- سطر (١٨): (مكتشف) أو (كشاف) بدل (مقياس) صحيح.

٤٠- الأسطر (٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠) تصحيح كلمة تضاريس بكلمة (جبلي) غير ملائمة. ولا أعتقد أن كلمة (جبلي) بدل تضاريس تؤدي المقصود.

الصفحة الثامنة عشرة:

٤١- سطر (١): لا لزوم للتصويب.

٤٢- سطر (٥، ٢٢، ٢٣) التصويب بالإملاء الإنكليزي صحيح.

الصفحة التاسعة عشرة:

٤٣- سطر (٤، ٥، ٢٤، ٢٥، ٢٧، ٢٨): الأخطاء المطبعية الواردة يجب تصويبها.

٤٤- سطر (١٣): (تشتت) أفضل من (انتشار).

٤٥- سطر (٢٠): (تصحيح) في هذا المجال مناسبة، ولا يوجد أفضل منها مع أنها لا تعني باللغة الإنكليزية (تصحيح) دائماً.

الصفحة العشرون:

٤٦- الأسطر (١٢، ١٣، ٢١، ٢٦، ٢٨، ٣١): التصويب الوارد في ملاحظات الأستاذ الخطيب تمت مناقشته، وأفضل الأصل، وربما يكون كلمة (جراف تُلجي) كتفسير (انجراف الثلج) ملائمة.

الصفحة الحادية والعشرون:

٤٧- سطر (٢٥): (التسامي) أفضل.
٤٨- سطر (٢٧): أفضل (شبه قطبي) للتمييز بينه وبين (قطبي).

الصفحة الثانية والعشرون:

٤٩- سطر (٤، ٥): التصحيح الإملائي بالإنكليزية صائب.
٥٠- سطر (٩): لا لزوم للتصحيح.
٥١- سطر (١٠): التصحيح الإملائي بالإنكليزية صائب.
٥٢- سطر (١٢): لا توجد علاقة بين (التيفجرام) و(الحرارة الانعزالية).
٥٣- سطر (١٥): يفضل (منظار مدرج).
٥٤- سطر (٢٤): (مزدوجة حرارية)، ربما تكون أفضل.
٥٥- سطر (٢٥): مقياس درجة الحرارة (ترمومتر).

الصفحة الثالثة والعشرون:

٥٦- سطر (٤): يفضل أن تبقى مفصولة: Thundery cloud.
٥٧- سطر (٥): التصويب بالإنكليزية صحيح.

- ٥٨- سطر (١٢): التصويب بالإنكليزية صحيح. Trade Winds.
- ٥٩- سطر (١٤): التصويب غير صحيح، فهو (مقياس لمدى الرؤية).
- ٦٠- سطر (٣٠): التصويب بالإنكليزية صحيح.
- ٦١- سطر (١): التصويب بالإنكليزية صحيح.
- ٦٢- سطر (٥، ٦): لا أفضل استعمال (إقبال) بدل تقدّم.
- ٦٣- سطر (١٢): التصويب تقدير بصري.
- ٦٤- سطر (١٣): إضافة (دورية) صحيحة.
- ٦٥- سطر (١٥): لا يوجد أفضل من (منخفض متولد).
- ٦٦- سطر (١٧): التصويب بالإنكليزية صحيح.

الصفحة الخامسة والعشرون:

- ٦٧- سطر (٣): التصويب بالإنكليزية غير صحيح.
- ٦٨- سطر (٩): (عرضي) أفضل من (نطاقي).

الصفحة السادسة والعشرون:

توجد أخطاء في ترتيب أنواع السحب والترجمة الفعلية الصائبة (غير مذكورة في ملاحظات الأستاذ الخطيب).

السحب

Genera of the clouds

Cirro Cumulus

Cirro stratus

Cirrus

ALTO CUMULUS

Alto Stratus

Nimbostratus

Cumulonimbus

Cumulus

Stratocumulus

Stratus

Centrifugal force

Condensation process

Effective Precipitation

Hair Hygrograph

منخفض جوي تضاريسي
رفع تضاريسي

Precipitable

Relative Vorticity

Ridge of High

سحب عالية

سحب متوسطة الارتفاع

سحب منخفضة

أصناف السحب:

سمحاق ركامي.

سمحاق طبقي.

سمحاق.

ركام متوسط.

طبقي متوسط.

مزن طبقي.

مزن ركامي.

ركامي.

ركام طبقي.

طبقي.

: سطر (٧).

صفحة (٨)

: سطر (٣٢).

صفحة (٨)

: سطر (١٣).

صفحة (١١)

: الحرف F وليس E

صفحة (١٢)

: آخر سطر.

صفحة (١٣)

: آخر سطرين.

صفحة (١٧)

: سطر (٢١).

صفحة (١٨)

: سطر (٢٠).

صفحة (١٩)

: سطر (٢٧).

صفحة (١٩)

Pressure

Temperate climate

صفحة (٢٢) : سطر (١٣).

٢- ردّ الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

بيروت في ٢٠/٢/١٩٨١

سيادة الأخ الكريم الاستاذ عيسى الناعوري المحترم

الأمين العام لمجمع اللغة العربية الأردني

بعد أطيب التحية،

أشكركم على رسالتكم بتاريخ ١٩٨١/٣/٤ وعلى كل ما جاء فيها، وكذلك أبعث بالشكر إلى الدكتور علي عمر عنده مدير عام دائرة الأرصاد الجوية في الأردن العزيز، عن طريقكم، على ملاحظاته التي أبدى فيها موافقةً أو اعتراضاً، لا فرق - فالحقيقة بنت النقاش.

وفي التقرير التالي أعرض بعض الأفكار جواباً على تعليقات الأخ الدكتور عنده، وإنّه ليُنلج صدري حقاً النقاش مع علماء من أمثال الدكتور علي، الذي تمسّ الحاجة إلى أمثالهم في العالم العربي.

وما دُمننا ضمن حدود العلم فالنقاش لا بُدّ أن يخدم الحقيقة، ومجال الاختلاف في هذا النطاق ضيق جداً - وقواعد العلم والتقييس العلمي هي الوسائل التي أدعو إليها دائماً في مجال المصطلحات العلمية - بل في حقل المعاجم

إجمالاً.

شكراً لكم تكراراً، مع أطيب تمنياتي لكم وإلى جميع الإخوان العاملين على
خدمة لغتنا الحبيبة، بإخلاص.

دائرة المعاجم/ مكتبة لبنان

تقرير حول ملاحظات
الأخ الدكتور علي عمر عبده
على ملاحظاتي حول
مصطلحات الأرصاد الجوية

أبدأ أولاً بشكر الأخ الدكتور عبده على الملاحظات التي قبلها أو التي
نصح باعتمادها.

وطبعاً شكراً له (ربما أكثر) على الملاحظات التي اعترض عليها وفتح (أو
قبل فتح) باب المناقشة فيها - فالحقيقة هي بنت المناقشة كما يقولون.

يا سيدي

• الصفحة الخامسة، السطر ١٧:

"تأفق" مقترحة مكان "رحف" و"وانتقال" وتبقى "حركة أفقية" للشرح.

ولعلكم لاحظتم أنّ اقتراحاتي كانت في معظمها مُستوحاة مما جاء في
"معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية"، لذا فمن الطبيعي أن أدافع عنها لا
حماسةً وعصبيةً بل توحياً للحقيقة وتوصلاً إلى الأفضل.

الواقع أن كلمة "تأفق" مقابل Advection هي اللفظة التي أقرها مجمع
اللغة العربية في القاهرة منذ زمن، وقد ظهرت في مجموعة المصطلحات العلمية
والفنية التي أقرها المجمع - المجلد السادس.

وفي "ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية" التي دعت إليها

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وكان لي شرف المشاركة فيها في الرباط. اتُّخذ قرار "بتفصيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتنثية والجمع".

وأنتم توافقوني ولا شك أنه لا لفظة "زحف" ولا لفظة "انتقال" يمكن أن تكون تلك اللفظة المفردة هنا.

ثم إن الذي يتبادر إلى الذهن - من مطالعة مجلات مجمع اللغة العربية الأردني - يوحى بتبني هذا المجمع لما صدر من مصطلحات عن مجمع اللغة العربية في القاهرة - وإني إذ أذكر ذلك فلأني سأكثر من الاستشهاد بمصطلحات مجمع القاهرة خلال هذا التقرير.

وأذكر أيضاً أنه في مذكرة المجمع الأردني إلى ندوة الرباط السابق ذكرها ورد في البند ١٣ ما يلي:

"يؤخذ بالمصطلحات العربية التي توصلت إليها الهيئات والمؤسسات المنبثقة عن الجامعة العربية أو أي مؤسسة عربية ذات مستوى علمي أو فني معترف به".
والآن عوداً إلى الملاحظات.

وما زلنا في الصفحة الخامسة، السطر ٢٠.

Aerodrome Forecast

تنبؤ طقس المطار

لم يُعلّق الأخ الدكتور عبنده على استفساري حول ما تحته خط فإن كان المصطلح يشير إلى "الطقس المتوقع في المطار" فالمصطلح العربي مناسب. أما إذا كان المصطلح يعني - كما نسمع في الأخبار - "تنبؤاً صادراً عن دائرة الرصد الجوي في المطار" فالمصطلح غير مناسب، والأصلح له هو "تنبؤ المطار" كما جاء في معجم مصطلحات الطيران المدني وهو

صادر عن مجلس الطيران المدني للدول العربية - أحد المجالس المنبثقة عن جامعة الدول العربية.

• الصفحة السابعة، السطر ٣:

لفظة "مُنطاد" هي اللفظة الصحيحة لـ Balloon سواء أَحْمَلَ (أشخاصاً) أم لم يحمل، أكان (موجَّهاً) أم لم يكن.

وفي سبيل استغراق المعنى أضفتُ إلى ما وضعتموه مرادفاً إضافياً، - أما إذا شئتُم الصطلح المُوَحَّد فننقل مع مجمع اللغة العربية في القاهرة ومع مجلس الطيران المدني للدول العربية:

"رَصْدُ بِالْمُنطاد".

• ص ٧ أيضاً، السطر ٥:

في الإنكليزية يستخدمون baroclinic بمعنى baroclinic state أو baroclinicity أو barocliny للدلالة على الحالة التي تتقابل فيها سطوح مائع (غاز أو سائل) ثابتة الضغط مع سطوح مائع آخر ثابتة درجة الحرارة - وهي حال من اللااستقرار الجوي الواسع النطاق.

والذي أُرْتَبِيه أنْ بإمكاننا استخدام "باروكليني" مقابل baroclinic و"باروكلينية" baroclinicity و barocliny ونترك للمختصين أن يفهموا منهما الشيء نفسه .. واستخدام الصفة بمعنى الاسم ليس وفقاً على الإنكليزية بل هو في العربية أشيع ولعله حتى أقدم.

• ويقال الشيء نفسه في مادة السطر ١٢:

فلفظة barotropic هي في الواقع barotropic وتعني الباروكليينية الصّفريّة حيث سطوح المائع الثابتة الضغط متوازية مع سطوحه الثابتة درجة الحرارة - فنقول فيها "باروتروبي" ونترك "باروتروبية" لـ barotropy، فهذه أمور تقتضيها قياسية التعريب.

• ص ٤ أيضاً، السطر ١٩:

يقول الدكتور علي إنّ كلمة "دمق" غير متعارف عليها، هذا صحيح، إذا عَنِينَا تعارف الجمهور - ولكن متى كان المصطلح العلمي أمراً متعارفاً عليه من الجمهور؟

أما إنّ قصدنا التعارف من المختصين، فإنّ اللفظة هي من وضع مجمع اللغة في القاهرة ومن الألفاظ التي اعتمدها معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في المغرب العربي.

أضف إلى ذلك أن اللفظة بحدّ ذاتها جميلة وتوحي بالبَرْد والعواصف الثلجية. وقد جاء في "محيط المحيط" و"القاموس المحيط". - الدّمق ربح وتلج، واللفظة واردة كذلك في "لسان العرب". وفي "المخصّص" وصف يكاد المرء يستشفّ فيه وصف الكابتن Scott لِـ Blijzard إذ يقول ابن سيده:

"الدّمق الثلج مع الريح يَعْشي الإنسان حتى يكاد يقتله يأتيه من كل أوب".

وهل من ضرورة لأضيف بأنّ اللفظة واردة أيضاً في معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية؟ - وهي اللفظة المفضلة تطبيقاً لتوصيات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي بوصفها اللفظة المفردة.

• الصفحة ٨، السطر ١٨:

لماذا كلمة "تغيم" أفضل من كلمة "تغيم"؟ ألاّتها مشتقة من صيغة المتعدّي؟

الواقع أنّ مَنْطِقِيَّة "التغيم" تقتضي اشتقاق الفعل من اللازم.

ويُلاحَظُ هنا أنّ اللغة العربية مَنْطِقِيَّة إلى درجة أنّ تعديه الفعل - هنا - بالتضعيف (أو حتى بالهمزة) يعجز عن جعله متعدّياً، ويُصِرُّ الفعل على أن يبقى لازماً حتى لو حاولت تعديته.

وماذا إذا قلنا إنّ مجمع القاهرة أقرّ "تغيم" وأنّ ترتيب اللفظة في معجم المصطلحات (للاختصار) أول؟

أمّا بشأن "اكفهرار" فإني أوافق على استبعادهما عملاً بالتركيز على المصطلح الواحد (في مثل النشرة التي هي مدار البحث). أما سبب ورودها في معجم المصطلحات فعائد إلى أنّ المعاجم اللغوية تُعرّف "المكفهر" بأنه: السحاب الغليظ الأسود هكذا مثلاً في المعجم الوسيط، لمجمع اللغة العربية في القاهرة.

• الصفحة التاسعة، السطر ٢٨:

"مُـنَحْفَظٌ جويّ" طبعاً صحيحة، لكنها لم تنجح في الحلول محل "إعصار" إلاّ في مناطق العروض الوسطى، وهذا يتضح في Stamp's Glossary of Geographical Terms

وفي تعريف مجمع القاهرة لمناطق الإعصار حيث يقول: وتُعرّف هذه المناطق في العروض الوسطى بالمنخفضات الجويّة (مادة Cyclone المعجم الجغرافي، مجمع اللغة في القاهرة).

وَتُرجِمُ عبارة "منخفض جوي" اللفظة الإنكليزية "low" أو

.atmospheric low

أما Cyclone فيقابلها "إعصار" وهذا يناسب المداخل الثلاثة التي تلي هذا المصطلح في نشرة مصطلحات الأرصاد موضع البحث، ويتفق مع ما أقره لها مجمع اللغة العربية في "مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع-المجلد السادس.

• الصفحة ٩، الأسطر ١٧، ٢٠، ٣١:

هل هنالك ما يمنع ترجمة المفرد بالمفرد والجمع بالجمع؟ أنا مع القياسية من حيث إنها منطبق العلم بالإضافة إلى أنها تسهل الأمور على الطلاب والمترجمين الذين سينحازوا ولا شك في السبب وراء استخدام "رياح" أمام Winds مرّة وأمام Wind مرة أخرى.

• الصفحة العاشرة، السطر ١٢:

لم أقترح "سريان تبايدي" لتحل محل "تبايد" بل لتشرحها والواقع أنني مع إبقاء "تبايد" عملاً بأفضلية اللفظة المفردة أولاً، وبالمقارنة مع "تقارب" في مقابل "Confluence".

ثانياً: أرجو الاحتفاظ بـ"تبايد" وشرحها بـ"سريان تبايدي" بين قوسين.

• الصفحة الحادية عشرة، السطر ٢٦:

الدكتور عليّ مجقّ - لعلّ "تَبَخَّر نَتَح" أفضل - لأنّ المصطلح في الواقع ليس "تَبَخَّر نَتَحِي" ولا "نَتَح تَبَخَّرِي"، بل تَبَخَّر ونَتَح كعاملين مؤثرين في خسارة

الرتوبة بالوسيلتين معاً.

• الصفحة ١١، السطر ٣٠:

أما "تلاش" أو "التلاشي". وهنالك مُسوِّغ لإضافة "أل" هنا.

• الصفحة الثالثة عشرة، الأسطر ٩، ١٠، ١١:

ولا أنا أَحْبذ استبدال "دَوْر أرضيَّة" بـ "جيوستروفية" - فقط أضفتها لشرح التعريب الذي ينبغي أن يكون مقبولاً في مثل هذه الحال.

• ص ١٣ أيضاً، السطر ١٢:

لم يُعلِّق الدكتور عبنده على استفساري حول "كتلة جليدية" أمام glacier. وواضح أن "كتلة جليدية" يُمكن أن تعني عدّة أشياء. مجمع القاهرة أقرّ "نهر جليدي" وكان قبلاً قد أقرّ مَنلَجة.

والأمير مصطفى الشهابي رئيس مجمع اللغة في دمشق كان رحمه الله يُفضِّل "مَجْمَدة" - راجع "معجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية - إنكليزي: عربي، من منشورات مكتبة لبنان".

• الصفحة الرابعة عشرة، السطر ١٣:

hoar frost ليست خطأً ولكن الغالبية العظمى من المعاجم الحديثة "خاصةً" توردها كلمة واحدة. وما رأي الأخ الدكتور بحكم الأغلبية هنا؟

• ص ١٤، السطر ١٦:

"عُروض" من مصطلحات مجمع اللغة في القاهرة - راجع ما جاء في ملاحظة الصفحة التاسعة، السطر ٢٨ حول كلمة "إعصار" Cyclone.

• الصفحة الخامسة عشرة، السطر ٢٠:

لعلّ هنالك مبرراً لاختزال كلمة "المتغيرات" - ولكن ترجمة المفرد بالجمع تظل غير مسوّغة، خاصة وأن المصطلح الإنكليزي ليس مما لا جَمَعَ له (فالجمع Isopleths وارد).

• ص ١٥، السطر ٢١:

يُمكن قول الشيء نفسه هنا حول قضية المفرد والجمع - بالإضافة إلى استفسار بسيط موجّه إلى الأخ الدكتور عبنده:
هل لفظة Isoster (أو Isostere) مهجورة؟ وهل من الضروري استخدام الصفة بدل الاسم هنا؟

• الصفحة السادسة عشرة، السطر ١٨:

بخصوص Lithometeor ليسمح لي الأخ الدكتور عبنده بعرض ما يلي عليه: إنّ معجم

Monkhouse-Small, A Dictionary of the Natural Environment.

يعرّف lithometeor بما يلي:

An ensemble of solid, non-aqueous particles in the atmosphere, e.g. Haje, dust, Smoke, ...

والتعريف يتكرر في:

Mc Crow Hill's Dictionary of Scintific & Technical Terms.

وهكذا أيضاً في:

Webster's Third International Dictionary

ولكن هذه كلها لا تنفي أن يكون الأخ علي محقاً - وآمل أن يحيله مشكوراً

إلى مرجع موثوق اعتمده لأثبت ذلك في الطبقات التالية لمعجم المصطلحات.

• ص ١٦، السطر ٢١:

تقول ملاحظات الدكتور عبنده إنه لا علاقة لـ Lysimeter بالوشل في التربة، وإن هو إلا جهاز لقياس النتج.

وليسمح لي بعرض تعريفات Lysimeter في المعاجم التالية:

Monkhouse-Small, A Dictionary of the Natural Environment.

An apparatus for measuring the quantity of water **Percolating** through the soil.

بينما يقول:

Stamp's Glossary of Geographical Terms, Lysimeter: A device for measuring the **percolation** of water through soils and determining the soluble constituents removed in the drainage.

والتعريف هذا نفسه يرد في:

Webster's Third International Dictionary.

ومثله أيضاً يرد في:

Mc Graw Hill's Dictionary of Scintific & Technical Terms.

ومما يجدر ذكره أن كل هذه المراجع تُسمي جهاز قياس النتج

.POTOMETER

وطبعاً كل هذا لا يمنع أن يكون الأخ الدكتور مُحَقِّقاً – إلا في أنه لا علاقة

لـ Lysimeter بالوشل الذي هو percolation في التربة.

• ص ١٦ أيضاً، السطر ٢٧:

يقول Webster's Third International Dictionary إن لفظة meniscus هي من اللاتينية عن اليونانية meniskos التي تعني Crescent أي "هلال". فَرِطُ "الهالية" بـ meniscus إذن قديم جداً. وإنني في الواقع أفضل لفظة "هلال" هنا حتى على المصطلح "سطح هلالى" الذي أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة.

أما أنَّ meniscus "سطح متكور" وليس "هلالى"؟- فإنِّي لا أرى في ذلك تعارضاً، إذ إنَّ السطح الهلالى إلى حدِّ ما مُتكوِّر (ولو أنه طبعاً غير مكتمل التكوِّر).

• الصفحة السابعة عشرة، الأسطر ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠:

لا اعتراض على لفظة "تضاريس" - وإنما هنالك الأفضلية معجمياً لـ "جبلى" من حيث إعادة اللفظة إلى أصلها اليونانى، فلفظة Oros تعني "جَبَل". ثم إنَّ "جبل" ومشتقاتها تبقى في هذا السياق صحيحة دائماً بينما لا ينطبق القول نفسه على "تضاريس"، راجع أيضاً الملاحظة عن ص ٢٥.

• الصفحة التاسعة عشرة، السطر ٢٠:

عندما نُفكِّر في أنَّ تحويل القراءات (الأرصادية مثلاً) المختلفة إلى أساس واحد من الضغط أو درجة الحرارة على أنه "تصحيح" Reduction - فإننا نحمل كلمة "تصحيح" أشياء خارجة عن محتواها بينما المعنى وارد في خبايا Reduction الإنكليزية.

ولعل في بعض المرادفات المألوفة لـ Reduction مثل تحويل،

اختزال أو مثلاً اختزال "تصحيحي" ما يقلل من اللبس الناتج عن اعتبار لفظة "تصحيح" مرادفة لـ Reduction. أما إذا كان بالإمكان تعميم اللفظة لتصبح هي المصطلح فهذا أمر آخر - ولا بد لها قبل ذلك من أن تحوز قبولاً لدى المختصين، قبل المجمعين.

• ص ١٩، السطر ٢٥:

الدوامية النسبية Relative vorticity (ليس Retative ولا Rotative).

• الصفحة العشرون، السطر ١٢:

"دون الإشباع" تُترجم undersaturation كحالة، أو undersaturated كصفة لمحلول مثلاً. أما الكمية اللازمة لرفع تركيز المحلول إلى درجة الإشباع (أي بكم هو دون الإشباع) saturation deficit فتؤدى أفضل بـ "نقص الإشباع" أو "نقص التشبع".

• ص ٢٠، السطر ١٣:

"ومضان" أشمل من "شرر" وتستوعبها ... وإضافة "ظاهرة" تترجم phenomenon التي لا ترد في الأصل.

• ص ٢٠، السطر ٢١:

معلومات جوية مهمة (تحذيرية) SIGMET Information

معجم مصطلحات الطيران المدني يضع مقابل هذا المصطلح ما سبق أن اقترحت معلومات السجمت "الظواهر الجوية الخطيرة". والمصطلح الفرنسي يحتفظ بلفظ SIGMET أيضاً، التعريب هنا يُقرِّبنا إلى العالم!

• ص ٢٠، السطر ٢٧:

أصبح المدخل Ridge OF High Pressure.

• ص ٢٠، السطر ٢٨:

أفضل لها "زكام جُراف تَلْجِي" Snowdrift.

فهذا المصطلح يعرّفه معجم

Monkhouse-Small, A Dictionary of the Natural Environment

بما يلي:

Bank of snow drifted by wind to accumulate against obstacles, sometimes to great depths, this may block roads and railway – lines ...

• الصفحة ٢٢، السطر ١٢ (لا ٩):

"ريح خلفيّة" لِ Tail wind تستحق إعادة النظر ولا سيما أنها معتمدة من قبل مجلس الطيران المدني للدول العربية والموضوع من صميم اختصاصات هذا المجلس.

• ص ٢٢، السطر ١٥ (لا ١٢):

"مخطط الحرارة الانعزالية" هو أيضاً مصطلح مجلس الطيران المدني للدول العربية مقابل Tephigram. أمّا "مخطط لطبقات الجو العليا" فبماذا يُنبئ؟ وإذا ما أُريد إعادة الاجتهاد في هذا المصطلح فإني أقترح العودة إلى مصدره (كما وضعه نايرشو).

وتعريف هذا اللفظ وارد في:

Stamp's Glossary of Geographical Terms.

نقلًا عن مكتب الأرصاد في وزارة الطيران البريطانية هكذا:

A diagram on which is represented the condition of the atmosphere at different levels in terms of its temperature (t) and entropy (phi), hence the name tephigram.

وهذا يُسوِّغ صياغة المصطلح:

مُخَطَّط درجة الحرارة والانتروبيا (لطبقات الجو)، وهو ليس بعيداً عن مصطلح مجلس الطيران المدني ولهذا المصطلح ما يُبرِّره بالرجوع إلى معجم:

Mc Graw Hill's Dictionary of Scintific & Technical Terms.

• الصفحة ٢٣، السطر ٤:

إذا كان لا بُدَّ من إدراج المصطلح thundery cloud الذي يقترحه الأخ الدكتور عبده، فمن باب أولى إيراد مصطلح thunder cloud الأكثر شيوعاً.

• ص ٢٣، السطر ١٤:

في معجم المصطلحات وضعتُ مقابل transmissometer "مقياس إنفاذية الجو (لتعيين مدى الرؤية)".

ومع أني لا أعترض على إبقاء "مقياس مدى الرؤية" أمام هذا المدخل، فإنني مضطر للدفاع عن المصطلح الذي اقترحتُه اعتماداً على ما جاء في معجم المصطلحات.

هذا المصطلح يُعرِّفه

Webster's Third International Dictionary

هكذا:

TRANSMISSOMETER (transmission + o + meter)

A photometer or other instrument used for **measuring transmission** – specifically an instrument that measures the visibility or the capability of the air to transmit light.

أما معجم

Mc Graw Hill's Dict. of Scintific & Tech. Terms.

فيُعرّف هذا المدخل هكذا:

Transmissometer: An instrument for measuring the extinction of the atmosphere and for the determination of visual range. Also known as HAZEMETER & TRANSMITTANCE METER.

وواضح أنّ hazemeter و transmittance meter لا تُغطيان جيّداً بـ

"مقياس مدى الرؤية" – حاف!

يعني ذلك أن:

التصويب ليس غير صحيح، بل لعلّه مثلاً لا يناسب المقام في السّياق الضيق للمسرّد الذي نحن بصددّه. ومن هذا المنطلق أقبلُ التخطئة بكل طيبة خاطر.

• الصفحة ٢٤، السطران ٥، ٦:

الأخ الدكتور عبنده يفضّل "تقدّم الرياح"، لكن قياساً على ما جاء في ص ٧ مع Backing of wind كان ينبغي أن يُقال:

تحول الرياح (باتجاه حركة عقارب الساعة).

أما في معجم المصطلحات - ومعذرة في تكرارية الرجوع إليه- يرد المدخلان هكذا:

إدبار: تحول اتجاه الرياح إلى ضد Backing حركة عقارب الساعة.

إقبال: تحول اتجاه الرياح باتجاه Veering حركة عقارب الساعة.

وفي الوقت اليسير الذي استطعت فيه تقليب مراجعي وجدت "إدبار" هي من مصطلحات مجمع القاهرة.

وكلمًا استطعنا الحدّ من إضافة مزيد من المصطلحات للمصطلح الأجنبي الواحد كان في ذلك خدمة للغة التي نتجنّد لها.

• ص ٢٤، السطر ١٥:

وهنا أيضاً يرى الأخ الدكتور علي أنه لا يوجد أفضل من "منخفض متولد" مقابل wave depression.

وبالعودة إلى

Mc Graw Hill's Dic. of Sc. & Tech. Terms.

نرى أمام هذا المدخل ما يلي:

Wave depression (Also known as wave cyclone)

A **cyclone** which forms along a front – the circulation about the cyclone center tends to produce a **wavelike** deformation of the front.

وعلى هذا أرى أنه يمكن اعتماد ما جاء في معجم المصطلحات مقابل Wave Cyclone وهو "إعصار موجي" اصطلاحاً للدلالة على هذا الإعصار.

• ص ٢٥، السطر ٣ و ٦:

Windbreak كلمة واحدة. و Wind Vane لا تأخذ S

يقول الأخ الدكتور عبنده: "إنّ التصويب غير صحيح". لا أدري إن كان يقصد مَدْخلاً واحداً أو المدخلين.

والواقع أن المعاجم التي لدينا في الدائرة (بالعشرات) تَرْتَبِي ما أوردته.

ومع ذلك لا أقول إنّ الذي ورد في النشرة غير صحيح فكل ما أستطيع تأكّيده هو أنّ ما أشرتُ إليه هو الأفضل.

• ص ٢٥، السطر ٩:

من جملة توصيات "ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية" أن يُترجم اللفظ الأجنبي حيثما حلّ بالمصطلح العربي نفسه. وهذا يقتضي أن تُدرس مرادفات المصطلح الأجنبي العربية ويُختار منها ما يغطي مختلف استعمالاته وظلاله.

وهذا ينطبق على "نطاقي" أمام Zonal ولا ينطبق على "عرضي".

فإن صحّ استخدام "عرضي" مع Zonal Wind فإنه حتماً لا يصحّ مع Zonal Soil مثلاً. ويمكن طبعاً في مثل Zonal Flow أن يقال:

تدفُّقٍ نطاقي (في اتجاه خطوط العرض) لمزيدٍ من الشرح خدمةً للقارئ. وحفاظاً على منهجيةٍ موحّدة في وضع المصطلحات.

أما بشأن السحب فلم تكن ضمن ما راجعته مكتفياً بالمادة من A إلى Z.

وإني عادة أدرس عينات، وقلماً يُتاح لي وقتٌ لاستغراق المادة كلها إلا إذا كانت المادة ممّا تنتشره دائرة المعاجم ويقع ضمن نطاق مسؤوليتي، فلا مجال للاكتفاء بالعينات حينئذ.

بارك الله فيكم ووفقكم في خدمة لغتنا الحبيبة ففي ذلك خير لهذه الأمة وعزّ.

مع أطيب تمنياتي.

من المهندس وجيه السمان

من مجمع اللغة العربية في دمشق

السيد الدكتور عبدالكريم خليفة المحترم،

رئيس مجمع اللغة العربية الأردني

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

وبعد فيسرني أن أبعث إلى سيادتكم بما رأيته من ملاحظات على مشروع مصطلحات الأرصاد الجوية الذي أعدّه مجمعكم الكريم، مع تقديري الكبير لهذا العمل.

وأرجو أن يكون في ملاحظاتي هذه أو في بعضها فائدة للجنة التي قامت بوضع المصطلحات وقد كان عمل المراجع أسهل كثيراً وأكثر دقة لو كان هنالك شرح يبيّن المقصود من بعض المصطلحات العويصة.

وقد وجدت عدداً من الأخطاء المطبعية في النص الإنكليزي أعتقد أنها قد ظهرت للمراجعين، فلم أر لزوماً لذكرها.

كلّل الله بالتوفيق مساعيكم في خدمة اللغة العربية، ووفقنا جميعاً في هذه الغاية.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته،،،

دمشق في ١٨/٣/١٩٨١

المصطلح	ما أقترحه له	ملاحظات
Albedo	بياض	يراد به النور المنعكس عن سطح سيار، إلى ما يأتيه من

المصطلح	ما أقترحه له	ملاحظات
Arpect	مظهر، هيئة	نور الشمس. (عن المعجم الفلكي لأمين فهد المعلوف)، دار الكتب ١٩٣٥، مصر
Barogram	مخطط الضغط الجوي	
Bimetllic thermometer	مقياس حرارة ذو معدنين	
Centrifugal force	قوة نابذة قوة جاذبة	أقرّها المعجم الموحد للفيزياء، طبع مجمع بغداد ١٩٧٧
Centripeal foece		
Clock wise	شزر	
Conditional instability	لا استقرار مشروط	جاءتا معكوستن في الأصل
Conditional stability	استقرار مشروط	
Coriolis force	قوة كوريوليس	في الحركة المركبة أو النسبية (نسبة إلى كوريوليس)
Counter clock wise	بتّ	
Declination of the sun	ميل الشمس	الميلان يفترض التحرك (بنتيجة الحركة) مثل غليان

المصطلح	ما أقترحه له	ملاحظات
		لأن الشعري هو ترجمة Copillar
Hair hegrograph	مسجل الرطوبة ذو الشدة	
Hydra	هيدرو	بدلاً من هايدرو (لأنها أسهل) وفقاً لمقررات المجامع
Inclination	ميل	
Isentropic	سطح تساوي الانتروبيا	
Latent heat	حرارة لاطية	لطف الشيء: ستره التط: استتر، التط الشيء: ستره
Latent Energy	طاقة لاطية	اللطف: ستر الشيء وقد احتفظ بمصطلح: الكامن من أجل Potential
Mistral	ريح المسترال	
Oblique Visibility	مدى الرؤية المائلة	
Precipitation Effeciency	كلمة قابلية لا تصلح	الانتشار هو: Propagation
Radiation scattering	تبعثر الإشعاع أو تبعد الإشعاع	ويصطلح في مصر على كلمة انتشار بمعنى Diffusion وعلى كل حال فلا تعني Scattering

المصطلح	ما أقترحه له	ملاحظات
Rain Shower	وابل مطر	
Saturation Deflcit	نقص الإشباع	
Solar courlant	ثابتة شمسية	
Soistice	مُنْقَلَب	هكذا اتفق عليها في المعاجم الفلكية
Stationary Front	جبهة مستقرة	
Thermo Couple	مزودوجة حرارية	في المعجم الموحد للفيزياء
Visual Estimation	تقدير إبصاري	
Wave Depression	منخفض الموجة	
Wave Period		Period = دور في المعجم الموحد
Weather Forecast	تنبؤ طقسى	لأن جوي يعنى atmospheric

إضافة إلى ذلك أرى أن تحذف أداة التعريف من جميع المصطلحات، كما هو جارٍ عادة في جميع المعاجم.